

◎ 日本国政府とイラン帝国政府との間の貿易協定の
延長に関する交換公文

(略称) イランとの貿易協定の延長取極

昭和四十八年 六月十九日 テヘランで
昭和四十八年 六月十九日 効力発生
昭和四十八年 七月六日 告示

(外務省告示第一七七号)

目次

ページ

日本側書簡	二八一
協定の延長	二八一
イラン側書簡	二八二
○閣僚レベルの協議に関する書簡	二八三
日本側書簡	二八四
イラン側書簡	二八四

イランとの貿易協定の延長取極

(日本国政府とイラン帝国政府との間の貿易協定の延長に
関する交換公文)

(日本側書簡)

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本使は、日本国政府及びイラン帝国政府の代表者の間で最近行なわれた討議に言及するとともに、千九百六十八年六月二十三日にテヘランで署名され、かつ、千九百七十三年六月二十二日まで延長された日本国政府とイラン帝国政府との間の貿易協定をその第六条の規定にかかわらず千九百七十三年六月二十三日から千九百七十四年六月二十二日までさらに一年間延長することとする旨の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本使は、貴官が前記の了解をイラン帝国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百七十三年六月十九日にテヘランで

日本国大使 有田圭輔

イラン帝国政府経済次官

ファールーク・ナジムアバディ殿

イランとの貿易協定の延長取極

(Japanese letter)

Tehran, June 19th, 1973

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have recently taken place between the representatives of the Government of Japan and the Imperial Government of Iran and to confirm, on behalf of my Government, the understanding that the Trade Agreement between the Government of Japan and the Imperial Government of Iran signed at Tehran on June 23rd, 1968, which has been extended up to June 22nd, 1973, shall be extended for a further period of one year from June 23rd, 1973 to June 22nd, 1974, notwithstanding the provisions of Article VI of the Agreement.

I should be grateful if Your Excellency would be good enough to confirm the above-mentioned understanding on behalf of the Imperial Government of Iran.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Keisuke Arita
Ambassador of Japan

His Excellency,
Mr. Farrokh Najmabadi,
Senior Undersecretary,
Ministry of Economy,
Imperial Government of Iran.

イランとの貿易協定の延長取極

二八二

(イラン側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百七十三年六月十九日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、さらに、前記の了解をイラン帝国政府に代わつて確認する光栄を有します。
本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。
千九百七十三年六月十九日にテヘランで

経済次官 野・ナジムアバディ

日本国大使 有田圭輔閣下

(Iranian letter)

Tehran, June 19th, 1973

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of the letter dated June 19th, 1973 of Your Excellency which reads as follows:

"(Japanese letter)"

I have further the honour to confirm the above-mentioned understanding on behalf of my Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Farrokh Najmabadi
Senior Undersecretary of
the Ministry of Economy

His Excellency
Mr. Keisuke Arita
Ambassador of Japan

(閣僚レベルの協議に関する書簡)

(日本側書簡)

(訳文)

日本側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本日千九百七十三年六月二十三日から千九百七十四年六月二十二日まで一年間延長された日本国政府とイラン帝国政府との間の貿易協定に関し、本使は、両国間の経済関係を一層拡大するため随時閣僚レベルの協議が行なわれることが望ましいことを確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百七十三年六月十九日にテヘランで

日本国大使 有田圭輔

イラン帝国政府経済次官

ファールーク・ナジムアバディ殿

イランとの貿易協定の延長取極

(Japanese letter)

Tehran, June 19th, 1973

Excellency,

With reference to the Trade Agreement between the Government of Japan and the Imperial Government of Iran extended today for a period of one year from June 23rd, 1973 to June 22nd, 1974, I have the honour to confirm, on behalf of my Government, that in order to further expand economic relations between the two countries, it is desirable to have consultations on a ministerial level from time to time.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Keisuke Arita
Ambassador of Japan

His Excellency,
Mr. Farrokh Najmabadi,
Senior Undersecretary,
Ministry of Economy,
Imperial Government of Iran.

イランとの貿易協定の延長取極

二八四

(イラン側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百七十三年六月十九日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、さらに、前記の了解をイラン帝国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十三年六月十九日にテヘランで

経済次官 F・ナジムアバディ

日本国大使 有田圭輔閣下

(Iranian letter)

Tehran, June 19th, 1973

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of the letter dated June 19th, 1973 of Your Excellency which reads as follows:

"(Japanese letter)"

I have further the honour to confirm the above-mentioned understanding on behalf of my Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Farrokh Najmabadi
Senior Undersecretary of
the Ministry of Economy

His Excellency
Mr. Keisuke Arita
Ambassador of Japan

(参考)

この取極は、一九六八年六月二十三日に署名された貿易協定（昭和四十三年二国間条約集及び条約集一七七三号参照）の有効期間を一九七三年六月二十三日から一九七四年六月二十二日まで一年間延長するためのものである。

なお、右協定は、一九六九年七月十二日付け交換公文（条約集第一八五七号参照）、一九七一年二月十四日付け交換公文（条約集第二〇〇四号参照）、一九七二年四月二十五日付け交換公文（条約集第二一二六号参照）及び一九七三年六月五日付け交換公文（条約集第二二四〇号参照）により累次延長されて来た。